**Notion: N0016**

**Notion originale: смешанный язык**

**Notion translittere: smešannyj âzyk**

**Notion traduite: langue mélangée**

**Document: D023**

Titre: Языковые контакты: краткий словарь

Titre translittéré: Âzykovye kontakty: kratkij slovar'

Titre traduit: Les contacts linguistiques : dictionnaire

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ПАНЬКИН, В.М. [PAN'KIN, V.M.]

Auteur: ФИЛИППОВ, А.В. [FILIPPOV, A.V.]

Ed. :Флинта, Москва, 2011, 160p.

Extrait E1803, p. 14

Балачка, или балаканье (к слову балакать) – смешанные языки на Юге России, степные диалекты казаков Дона и Кубани. Существуют три основные разновидности балачки – кубанская, донская и горская. Кубанская балачка сохраняет разговорную речь юго-восточных малороссийских диалектов XVIII столетия. Донская балачка представляет собой смешение восточно-украинских и южно-русских диалектов. Горская балачка появилась появилась в XIX в. во время кавказской войны, когда на язык кубанских и терских казаков оказывали влияние языки народов Кавказа.

Balachka ou balakan'e (dérivé du mot balakat') : Langues mélangées au sud de la Russie, dialectes de la steppe des cosaques du Don et du Kouban. Il existe trois variétés principales de balachka : celle du Kouban, celle du Don et celle des montagnes. Le balachka du Kouban garde le langage parlé des dialectes slaves orientaux du sud-est du XVIIIe siècle. Le balachka du Don est représentée par un mélange des dialectes d'Ukraine de l'Est et de ceux de Russie du Sud. Le balachka des montagnes est apparue au XIXe siècle pendant la guerre du Caucase lorsque la langue des cosaques du Kouban et du Don était influencée par les langues des peuples du Caucase.

Extrait E1823, p. 74

Лингва франка 2 – любой смешанный, креольский устный язык.

Lingua franca 2 : toute langue mélangée, langue créole orale.

Extrait E1835, p. 111

Руссенорск (руска-норск, русско-норвежский пиджин) – язык-пиджин (смешанный язык), использовавшийся (отчасти используемый) в русско-норвежской пограничной области и на северном побережье Норвегии в общении моряков, рыбаков, торговцев (XVII- XIX вв.). Включает помимо русских и норвежских слов английские, немецкие, финские, шведские слова (...).

Russenorsk (rusnorsk, pidgin russo-norvégien) : langue pidgin (langue mélangée) qui était utilisée (en partie utilisée de nos jours) dans une région frontalière russo-norvégienne et sur la côte du nord du Norvège dans la communication entre les marins, les pêcheurs et les commerçants (XVII-XIXème siècles). Outre les mots russes et norvégiens elle inclut des mots anglais, allemands, finnois, suédois (…).

Extrait E1837, p. 122

Смешанный язык (контактный язык) – термин, обозначающий язык, возникший в условиях широко распространенного двуязычия. Основное отличие смешанного языка от пиджина в том, что при возникновении пиджина имеется языковой барьер – контактирующие люди не знают языка друг друга и вынуждены общаться на пиджине, чтобы решать общие вопросы. Смешанный же язык возникает в условиях полного двуязычия, когда представители группы достаточно хорошо владеют обоими языками, чтобы сопоставлять их элементы и заимствовать те или иные в новый стихийно конструируемый ими язык.

Langue mélangée (langue de contact) : Terme signifiant qu'une langue a pris naissance dans des conditions d'un bilinguisme largement répandu. La différence principale entre la langue mélangée et le pidgin est que ,lors de l'apparition d'un pidgin, il y a une barrière de langue : les personnes en contact ne connaissent pas la langue de l'autre et sont obligées de parler un pidgin pour résoudre les problèmes communs. Tandis que la langue mélangée apparait dans les conditions de bilinguisme total, lorsque les représentants d'un groupe parlent suffisamment bien les deux langues pour en rapprocher les éléments et pour en emprunter à une nouvelle langue créée spontanément par eux-mêmes.

Extrait E1838, p. 122

Спанглиш (сокращение слов Spanish и English) – собирательное название для целой группы смешанных языков и диалектов мексикано-американского приграничья, которые объединяют в себе черты английского и испанского языков в самых разнообразных комбинациях в зависимости от близости к границе, индивидуальных особенностей говорящего и т.д. (...).

Spanglish (contraction des mots Spanish et English) : dénomination collective pour tout un groupe de langues mélangées et de dialectes des zones frontalières latino-américaines, lesquels englobent les traits de l'anglais et de l'espagnol dans les combinaisons les plus variées en fonction de leur proximité avec la frontière, de particularités individuelles du locuteur, etc. (…) .

**Document: D008**

Titre: Социолингвистика и социология языка

Titre translittéré: Sociolingvistika i sociologiâ âzyka

Titre traduit: Sociolinguistique et sociologie du langage

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ВАХТИН, Е.В. [VAHTIN, E.V.]

Auteur: ГОЛОВКО, Н.Б. [GOLOVKO, N.B.]

Ed. :Издательство Европейского Университета, СПб., 2004, 336p.

Extrait E0148, p. 156

(…) одно поколение "изобретает" язык (...), для следующего поколения новый язык (смешанный) уже является родным и служит средством внутригруппового общения. "Родители" смешанного языка им тоже известны и используются при общении с другими группами; в дальнейшем один из языков-источников, как правило, менее престижный, перестает употребляться…

(…) une génération "invente" une langue (...), pour la génération suivante la nouvelle langue (mélangée) est déjà maternelle et sert de moyen de communication au sein d’un groupe. Ils connaissent aussi les "parents" de la langue mélangée et ils les utilisent pour communiquer avec d’autres groupes ; ultérieurement, l’une des langues-sources et, d’une manière générale, moins prestigieuse, n’est plus utilisée...